

**Vereinbarungsprotokoll
zur Erneuerung des
Kollektivvertrages für
privat geführte Alten- und
Pflegeheime**

**Protocollo d'intesa
per il rinnovo del
Contratto collettivo per le
Case di riposo, Centri di
degenza ed assistenza
privati**

Wirtschaftlicher Teil

Parte economica

Am 2. April 2012 wird in Bozen das gegenständliche gewerkschaftliche Vereinbarungsprotokoll **zwischen** den nachstehenden Vertragspartnern,

- dem Verband der Seniorenwohnheime Südtirols, vertreten durch den Präsidenten, Herrn Norbert Bertignoll;
- dem Raiffeisenverband Südtirol Gen., vertreten durch Herrn Rag. Christian Tanner, Vizedirektor des Raiffeisenverbandes Südtirol;

und

- dem ASGB, vertreten durch Herrn Hans Rungg;
- dem AGB-CGIL, vertreten durch Frau Cornelia Brugger;
- dem SGB-CISL, vertreten durch Herrn Günther Patscheider;
- dem UIL/SGK, vertreten durch Frau Maria Fresi/Herrn Claudio Cacciatori

zur Erneuerung des wirtschaftlichen Teils des Kollektivvertrages für privat geführte Alten- und Pflegeheime unterzeichnet.

Art. 1 Gehaltstabellen

Ab dem 01. Jänner 2012 finden die Gehaltstabellen lt. Anlage 1 Anwendung.

Art. 2 Einmalzahlung

Allen zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses beschäftigten Arbeitnehmern wird für das Jahr 2010 ein Pauschalbetrag von 200,00 € brutto und für das Jahr 2011 ein Pauschalbetrag von 390,00 € brutto als Einmalzahlung (Una Tantum) entrichtet. Die vereinbarten Beträge sind für die 5. Funktionsebene vorgesehen, mit entsprechender Staffelung für die verschiedenen Lohnstufen laut Anlage 2.

Die Beträge sind von der

In data 2 aprile 2012 a Bolzano viene sottoscritto il presente protocollo d'intesa sindacale **tra** le sotto indicate parti contrattuali,

- Associazione delle Residenze per Anziani dell'Alto Adige, rappresentata dal Presidente, Signor Norbert Bertignoll;
- Federazione Cooperative Raiffeisen soc. coop., rappresentata dal Signor Rag. Christian Tanner, Vice Direttore della Federazione Cooperative Raiffeisen soc.coop;

e

- ASGB, rappresentata dal Signor Hans Rungg;
- AGB-CGIL, rappresentata dalla Signora Cornelia Brugger;
- SGB-CISL, rappresentata dal Signor Günther Patscheider;
- UIL/SGK, rappresentata dalla Signora Maria Fresi / Signor Claudio Cacciatori

per il rinnovo della parte economica del contratto collettivo delle case di riposo, centri di assistenza e degenza privati.

Art. 1 Tabelle stipendiali

A decorrere dal 1. gennaio 2012 trovano applicazione le tabelle stipendiali di cui all'allegato 1.

Art. 2 Compenso una tantum

A tutti i dipendenti occupati alla data di stipulazione del contratto viene corrisposto per l'anno 2010 un importo forfettario di 200,00 € lordi e per l'anno 2011 un compenso una tantum di 390,00 € lordi. Gli importi concordati sono previsti per la V qualifica funzionale, con corrispondente graduazione per i diversi livelli retributivi secondo l'allegato 2.

Gli importi sono esclusi dalla base di calcolo

Berechnungsgrundlage der Abfertigung ausgeschlossen und haben keine Auswirkung auf andere gesetzliche oder vertragliche direkten und indirekten Gehaltsleistungen.

Die Pauschalbeträge in Höhe der zustehenden Quoten werden als Einmalzahlung mit dem Gehalt des auf den Vertragsabschluss folgenden Monats entrichtet.

Im Falle eines Kategorienübergangs im Betrachtungszeitraum sind die auszahlenden Beträge anteilig für die tatsächliche Zugehörigkeit zur jeweiligen Kategorie zu berechnen. Bei einem Kategorienübergang im Laufe des Monats ist der Betrag für die höhere Kategorie zu entrichten, wenn die Zugehörigkeit zur neuen Kategorie 15 Tage oder mehr beträgt.

Arbeitnehmer, die im Betrachtungszeitraum eingestellt wurden, sowie Arbeitnehmer, die unbezahlte Abwesenheitszeiten aufweisen, erhalten diese Beträge anteilig für die tatsächlich gearbeiteten vollen Monate.

Im Falle von Abwesenheitszeiten mit herabgesetzter Entlohnung in der jeweiligen Periode, werden die Einmalbeträge im selben Verhältnis der Lohnminderung entrichtet.

Im Falle einer Teilzeitbeschäftigung im oben genannten Zeitraum wird der Betrag im Verhältnis zur Beschäftigungszeit entrichtet.

del trattamento di fine rapporto e non producono alcun altro effetto su benefici stipendiali di legge o contrattuali, diretti e indiretti.

L'importo forfettario nella misura delle quote spettanti sarà corrisposto quale compenso una tantum con lo stipendio del mese successivo alla stipulazione del contratto.

Nel caso di un passaggio di categoria nel corso del periodo preso in considerazione, gli importi da erogare vengono calcolati in percentuale in base all'effettiva appartenenza a ciascuna categoria. Se il passaggio è avvenuto nel corso del mese, l'importo assegnato è quello della categoria superiore, qualora l'inquadramento nella nuova categoria comporti 15 o più giorni.

Dipendenti assunti nel periodo di riferimento e dipendenti assenti in periodi non retribuiti, percepiscono tali importi proporzionalmente ai mesi interi effettivamente lavorati.

Per assenze con retribuzione ridotta nel corrispondente periodo, saranno corrisposti gli importi una tantum nella stessa misura della riduzione stipendiale.

Per i rapporti di lavoro a tempo parziale nel lasso di tempo sopra indicato viene erogato l'importo in proporzione alla misura del periodo di occupazione.

Art. 3

Ergänzung zum Art. 33 „Zulage für Schicht- oder Nachtarbeit

Der Art. 33 „Zulage für Schicht- oder Nachtarbeit“ des Kollektivvertrages wird im Abs. 1 wie folgt ergänzt:

- 25% der normalen Stundenvergütung für Nachtdienste in der Zeit von 20.00 Uhr bis 7.00 Uhr.

Art. 4 Dauer und Gültigkeit

Die Vertragspartner kommen überein, dass die Gültigkeit dieses Abkommens, bezogen auf die wirtschaftliche Behandlung, sich auf

Art. 3

Integrazione dell'art. 33 „Indennità per lavoro in turni o notturno”

Il comma 1 dell'art. 33 „Indennità per lavoro in turno o notturno“ del Contratto collettivo viene integrato come segue:

- 25% della tariffa oraria di lavoro per turni notturni per il periodo tra le ore 20,00 e le ore 7,00.

Art. 4 Durata e validità

Le parti contraenti convengono che la validità del presente Accordo, concernente il trattamento economico ha una durata di

3 Jahre erstreckt (bis zum 31.12.2014) wobei für diesen Zeitraum keine Verhandlungen mehr geführt werden.

Für die künftige Erneuerung des wirtschaftlichen Teils wird auf den Art. 2 Abs. 1 des geltenden Kollektivvertrages verwiesen.

Das gegenständliche Vereinbarungsprotokoll wird in beiden Landessprachen (deutsch und italienisch) abgefasst, wobei für die Anwendung und künftige Auslegung die deutsche Fassung ausschlaggebend ist.

tre anni (fino al 31.12.2014), nel corso dei quali non si terranno ulteriori contrattazioni.

Per futuri rinnovi della parte economica viene fatto rinvio all'art. 2 comma 1 del vigente Contratto collettivo.

Il presente protocollo d'intesa viene redatto in due lingue (tedesco ed italiano). Per l'applicazione e future interpretazioni prevale il testo in lingua tedesca.

Für die Arbeitgeberseite
Per la parte datoriale

Für die Gewerkschaften
Per la parte sindacale

Verband der Seniorenwohnheime Südtirols
Associazione delle Residenze per Anziani
dell'Alto Adige
Norbert Bertignoll

ASGB
Hans Rungg

.....
Raiffeisenverband Südtirol Gen.
Federazione Cooperative Raiffeisen soc. coop.
Rag. Christian Tanner

.....
AGB-CGIL
Cornelia Brugger

.....
SGB-CISL
Günther Patscheider

.....
UIL/SGK
Maria Fresi / Claudio Cacciatori

Anlagen/Allegati:

Anlage 2
zum Vereinbarungsprotokoll
2. April 2012

Allegato 2
al protocollo d'intesa
2 aprile 2012

Bezüglich des Zeitraums 2010 und 2011 wird allen zum Zeitpunkt der Unterzeichnung dieser Vereinbarung sich im Arbeitsverhältnis befindlichen Mitarbeiter anteilmäßig aufgrund ihrer Beschäftigungsdauer eine einmalige Auszahlung (Una Tantum) im folgenden Ausmaß gewährt:

Per quanto riguarda il periodo 2010 e 2011 a tutti i dipendenti in servizio all'atto della sottoscrizione del presente Accordo viene corrisposto un importo una tantum in proporzione alla durata del loro rapporto di lavoro nella misura di seguito indicata:

Funktionsebene q.f.	Betrag/importo UNA TANTUM	
	Jahr / anno 2010	Jahr / anno 2011
1	121,00 €	237,00 €
2	150,00 €	291,00 €
3	163,00 €	319,00 €
4	178,00 €	346,00 €
5	200,00 €	390,00 €
6	227,00 €	444,00 €
7	270,00 €	525,00 €
7ter	280,00 €	547,00 €
8	323,00 €	631,00 €

Der dabei zu berücksichtigende Beschäftigungszeitraum bezieht sich auf die effektiven Anwesenheiten im Betrieb im Zeitraum vom 01. Jänner 2010 bis 31. Dezember 2011.

Il periodo di occupazione da prendere in considerazione si riferisce all'effettiva presenza nell'azienda nel periodo dal 1. gennaio 2010 al 31 dicembre 2011.

Freistellungen für Mutterschaft/Vaterschaft, Krankheits- und Unfallzeiten sind einer solchen Anwesenheit gleichgestellt. Die Anteile sind in Zwölftelanteilen zu berechnen, wobei mehr als 15 effektiv im Monat gearbeitete Tage Anspruch auf ein volles Zwölftel geben.

Congedi per maternità/paternità, malattia ed infortuni sono equiparati ad una presenza effettiva. Le quote vengono calcolate in dodicesimi; 15 o più giorni di effettivo lavoro nell'arco di un mese danno diritto ad un dodicesimo.